

Nùtri, ti bon Prouvençau,  
Au sufrage universau,  
Voutaren pèr l'òli  
E faren l'aiòli.  
F. MISTRAL.

BURÈU DE REDACIOUN E D'ABOUNAGE :  
Vers M. Folcò DE BARONCELLI,  
au palais d'ou Roure, en Aignoun.

# L'AIÒLI

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

Baile d'ou journau : Folcò DE BARONCELLI.

Vidoum, Vidau,  
Segound la vido  
Lou journau.  
(Prouvèrbi di nielsounié!)

PRES DE L'ABOUNAMEN :

Un an..... 10 fr.  
Siés mes..... 5 fr.  
Tres mes..... 2 fr. 50.  
Lon numerò..... 20 centime.



L'Aiòli n° 145 – 7 de janvié 1895

## Mikado

La benuranço

Se sabiés la vertu que i'a dins l'artemiso,  
N'en garniriés, se dis, l'orle de ta camiso;  
E, ve, couneiriés lou bonur perfèt,  
Se d'ou Mikadò couneissiés l'efèt.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins t'ouiti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 146 – 17 de janvié 1895

### Mikado

Madamo Tulipan

Madamo Tulipan es fresco coume uno ùnio  
E pamens se noun a quaranto an, n'es pas liuen.  
Pardinche! au Mikadò s'enguènto de-countùnio...  
Quau vòu driha long-tèms, de sa mounturo a siuen.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 147 – 27 de janvié 1895

### Mikado

Se soun fa Guihaume

Lou presidènt nòu, Moussu Fèlis Faure,  
Intrant à l'Elisèu, i'a trouva prouvesioun  
D'aquéu Mikadò fin que, pèr sis ablucioun,  
Moussu Casimèr, quand èro en founcioun,  
Emplegavo, lou paure!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## Avans toujours

*Lou Felibrige es establi pèr afreira e empura lis ome qu'emé sis obro  
sauvon la lengo di païs d'O, e li sabènt e lis artisto qu'estudion  
e travaion dins l'interès o au regard d'aquélis encountrado.*

(Art. 1 de l'Estatut dóu Felibrige.)

L'auro en favour, l'auro de gràci calo pas de boufa sus l'iero felibrenco e d'empourta e d'espandi lou gran de Diéu pèr tout païs. Veici mai dins uno letro que nous plais de reproudurre, la provo que la semenço es pas tumbado sus li roco. La letro es adreissado à Frederi Mistral.

SOCIÉTÉ  
d'Ethnographie Nationale  
ET D'ART POPULAIRE

*Monsieur,*

*PALAIS DES CHAMPS-ÉLYSÉES, PORTE 1*

*Paris, le 13 janvier 1895.*

*J'ai l'honneur de vous informer qu'une Société d'Ethnographie nationale et d'Art populaire vient d'être fondée à Paris sous la présidence d'honneur de MM. Xavier Charmes, membre de l'Institut, Directeur au Ministère de l'Instruction Publique, et Henry Roujon, Directeur des Beaux-Arts, et sous la présidence effective de M. André Theuriet.*

*Cette Société se propose;*

*1° De répandre, concurremment avec les sociétés similaires existant à Paris ou en province, le respect pour les mille objets de la vie locale ayant un caractère d'originalité et dont la conservation importe à l'intelligence de notre vie nationale.*

*2° D'encourager, en mettant en lumière l'intérêt qu'elles présentent, les industries d'art propres à chaque province, autres que celles restituant des styles disparus.*

*3° De mettre en relief par des expositions, des représentations, des auditions et des conférences, l'art populaire disparu ou existant, les légendes, le parler, la musique, la danse, la littérature de chaque province.*

4° De provoquer la réunion annuelle à Paris d'un congrès général des sociétés savantes et des Beaux-Arts.

5° De contribuer, dans la mesure de son action, à l'éclat de la section d'ethnographie et d'art Populaire à l'Exposition Universelle de 1900.

*La Société d'Ethnographie nationale et d'Art populaire veut être avant tout une société d'action. Elle désire marcher d'accord avec les sociétés de Paris et des départements qui se sont consacrées à l'étude et à la protection des traditions françaises, avec ces savants dont l'admirable patience a recherché et mis au jour tout ce qui pouvait fixer la physionomie pittoresque de notre histoire. La présence dans son comité de M. Gaston Paris, président de la Société des Parlers de France, de MM. Paul Sibillot, Bourgault, Ducoudray, Gaidoz, Dct Hancy, Vincent d'Indy, Landrin, Félix Régamey, de la Société des traditions populaires, est un sûr garant de l'esprit d'union qui l'anime.*

*Les autres membres du comité sont MM. Bonnat et Puvis de Chavannes, vice-présidents; Jean Aicard, Arsène Alexandre, Bénédite, Armand Dayot, Gaston Deschamps, Paul Deschanel, Guillaume Dubufe, De Foucaud, Garran de Balzan, Gabriel Hanotaux, Louis Hémon, Lafenestre, de Montaiglon, Antonin Proust, Roger Ballu, Charles Yriarte, etc,*

*J'ose espérer, Monsieur, que vous ne refuserez pas votre adhésion à une œuvre à laquelle vous pouvez apporter le plus précieux concours. La cotisation est de 10 francs par an. Mais plus qu'un appui matériel, vous pouvez nous donner un appui moral en nous aidant dans une entreprise difficile à coup sûr, mais qui doit réussir parce qu'elle apparaîtra à tous comme une des manifestations les plus pures du patriotisme.*

*Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments de haute considération,*

*Le Secrétaire général,  
G. Barthélemy,*

E Mistral à-n-acò a respoundu coume seguis.

*Maillane, 18 janvier 1895.*

*Monsieur, mon adhésion à la Société d'Ethnographie nationale et d'Art populaire est tout naturellement acquise. Le but qu'elle se propose est absolument celui vers lequel nous tendons, depuis tantôt quarante ans, dans l'association du Félibrige. Conservation, résurrection dans la mesure du possible, de tout ce qui fait ou fit la personnalité des provinces de France, par le*

*parler, les traditions, les coutumes, les costumes, l'art local, les monuments, tel est le programme dont nous poursuivons le développement par la poésie et les manifestations populaires. Votre fondation arrive à son heure pour donner à notre idée, à notre Cause, la force d'expansion et de généralisation que Paris seul est en puissance d'apporter à n'importe quoi.*

*Le jour où la province, la pauvre province moutonnaire, comprendra que Paris est hautement sympathique à tout ce qui est provincial dans le meilleur sens du mot, elle reviendra attendrie à sa vie naturelle et propre comme l'enfant prodigue au foyer domestique.*

*Vous pouvez, donc compter sur mon dévouement assuré et parlant sur l'action de tous mes collègues les félibres, qui vivent dans le pays et luttent en plein peuple.*

*Recevez, Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.*

*F. Mistral*



### **Faure, fabre**

Lou nouvèu president de la Republico, M. Fèlis Faure, bèn que nascu à, Paris, porto un noum qu'es dóu Miejour. Soun paire èro en efèt dóu despartamen dóu Rose.

Faure vàu dire fourgeiroun, manescou, taiandié. Vèn dóu latin *faber* que voulié dire la memo causo.

Faber, dins la Prouvènço, a proudu lou noum de Fabre, que devèn Favre en Lengadò, que devèn Faure dins lis Aup, lou Velai, lou Limousin, lou Carsi e la Guiano, que devèn Haure en Gascougno, Hau dins lou Bourdelés, Faivre, Lèvre, Lefèvre, Lefebvre, Lefébure dins li païs franchimand.

Vaqui perqué avès à Marsiho la carriero di fabre e alin à Bourdéus la carriero di faure; e faure, emé lou sèns de fourgeiroun o manescou, es encaro vivènt dins forço païs que i'a, perqué lou majourau Jan Castela, de Mount-Auban, a di dins uno de si pèço:

*L'ome pichou qu'aqui demoro  
Es un faure de soun estat.*

Éu-meme aquéu noum de Faure, proun coumun dins la Prouvènço, nous rapello li poulit vers de Jacinthe Morel:

*Dins l'enfanço, emé l'ami Faure  
Erian urous coume de paure,  
Ensemble erian tè-tu, tè-iéu,  
E petavian rèn que d'un quiéu.  
En resquihant dessus la Roco  
Nous fasian mai que d'uno choco  
E pièi, en sautant li valat,  
Au mitan toumbavian à plat.  
Souvènt óublidavian la classo  
Pèr ana dins la Bartalasso,  
À la Durènço, à Sant-Veran,  
Di vigne bequeta li gran.  
L'endeman, tristo revirado,  
Tóuti dous avian la fuitado,  
E Faure à soun patroun disié:  
— Grand sant, aparó moun darrié!*

Fau souveta, parai? que M. Fèlis Faure noun ague jamai l'óucasioun de sa recoumanda pèr acò à soun patroun.

G. de M.



## **Lou papo Benezet XII**

En Avignoun, à la glèiso de Nosto-Damo de Dom, e dins uno capello à man drecho dóu Cor, se vèi encaro, coucha subre sa toumbo, toumbo simplo e sevèro, un grand papo de mabre, emé la tiaro au front: es lou Papo Benezet XII. Benezet XII, que regnè en Avignoun de 1334 à 1342, èro lou fiéu d'un móunié de Toulouso.

Quand l'aguèron nouma, soun paire, qu'èro encaro en vido, lou sachè, e tirè vers Avignoun pèr vèire soun enfant dins soun pountificat. Aqui, l'envirounèron li segneur de la vilo, lou vestiguèron de vestimen de sedo, e pièi poumpousamen l'acoumpagnèron au palais.

Benezet XII li reçaupè fort bèn mai quand ié presentèron soun benurous paire:  
— Oh! noun, diguè, acò n'es pas moun paire. Moun segne paire es un paure  
móunié dóu basacle de Toulouso, que jamai de sa vido a pourta sedo ni satin. E  
vouguè pas lou recounèisse.

Lou paure vièi, doulènt, tournè reprene soun vièsti de móunié, e 'm' acò venguè  
mai davans soun fiéu. Mai aquest cop, lou Papo l'embrassè, e, plourèron long-  
tèms dins li bras l'un de l'autre, e l'ounourè coume soun paire graciosamen e  
davans tóuti, voulènt moustra qu'au-mai un ome es parti de basso man, au-mai  
déu respeta soun óurigino.

Pièi ié dounè pèr se croumpa 'n moulin e viéure sus lou siéu ounestamen, e lou  
remandè 'nsin, en ajustant que noun èro permés d'apauri la Glèiso pèr enrichi si  
gènt.

N'i'a que trovèron dur lou Papo Benezet. Iéu, dise que lou Papo agiguè sajamen  
e sajamen parlè; car lou mai que maucoro dins lou respèt de la justico e de  
l'autourita, es quand li causo noun s'envan que pèr coumpaire e pèr coumaire.

G. de M.



## L'Aiòli n° 148 – 7 de febríé 1895

### Mikado

Encaro un counsèu

Digo, Moussu Garouso  
Vas saupre lou biais de la passa douço?  
Au Mikadò que mouso  
Passo-te la frimouso.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 149 – 17 de febríe 1895

### Mikadò

Un mot de Rochefort

Rochefort, l'autre jour, quand passavo à Marsiho,  
En vesènt blanqueja soun capelut e si ciho:  
— Alor te siés fa blanc? un nèrvi i'a crida.  
— Au Mikadò, respoundeguè, me siéu farda!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Ansèume Mathieu

Un di pouèto mèstre de la lengo prouvençalo, aquèu bon Ansèume Mathieu, que vèn de mourir i'a vue jour, amount dins soun vilage, sènso que li journau n'agon fa mai de brut, que s'èro mort un parpaïoun! Ero esta un di VII qu'avian founda lou Felibrige, e que n'en soubro plus que dous.

Nous erian couneigu vers 1846, dins un pensounat en Avignoun ounte èro peréu Roumanille, e 's d'aquéu roudalet que s'amoudè lou brande que vuei esmòu, lou Miejour. I'a proun de tres paio pèr faire un fiò.

Ansèume Mathieu èro nascu à Castèu-Nòu-de-Papo en 1829. Si gènt, coume li miéu, èron de meinagié, famiho patriarcalo que vivien dins soun bèn, fidèlo i tradicioun e à la lengo dóu païs.

Es aqui qu'à vint an, dins aquèu Castèu-Nòu, que se souleio au pèd de si mountagno aromatico, que l'estiéu li cigalo de pertout ié brusisson, qu'à l'autouno ié caucon lou glourious vin papau, es aqui que venian, li felibre proumieren, nous embriaga de Prouvènço! Revese encaro, dins mi remèmbe, aquel oustau de Diéu, quand i'arribavian de la basso: lou paire, ome galoi, à noste ounour boutavo man à la sartan; la maire, uno santo femo que metié tout pèr escudello.

Ai dóu rèsto, en quauco part, di un mot de l'acuei que reçaupian à Castèu-Nòu encò d'aquéli bràvi gènt:

— Soun siés enfant (disiéu, quand escriguère acò \*): l'einat qu'a siuen dóu bèn, dóu vignarés, de l'óuliveto; lou cadet, que pantaio, caligno e fai de vers; lou jouine, qu'es cassaire, qu'es lou proumié cassaire de la principauta d'Aurenjo; emé tres fiho maridado. E quand, jour de voto, coume pèr Sant Tederi, nous acampan à Castèu-Nòu, li felibre de Prouvènço, e qu'aqui, galoio acadèmi, felibrejan e taulejan, souto, la capo dóu soulèu: noun i'a bonur tau que lou nostre.

Coustantin lou cassaire, qu'es parti de grand matin pèr batre li garrigo, arribo tout countènt emé lou carnié que bòujo, e trais pèr la cousino un bèu parèu de lèbre, nòu o dès bartavello e quatre o cinq couniéu. Mathiéu l'einat, enterin que l'ásti viro li gavèu cremant, arrengeiro sus la taulo li boutiho venerablo; e, tout en li pausant, anóuncio emé, respèt soun age, si qualita e, soun istòri.

Pamens la taulo es messo, li counvida s'asseton, Catalino, la jouino mouié dóu cassaire, adus, crentouso, li plat ferigoula que tubon e qu'embaumon; Ansèume lou troubaire fai, em' un biais de mèstre lis ounour dóu festin se tasto lou vinet; li gai prepaus s'atubon; la galejado cacalejo; la joio e l'amista se couidejon en risènt. Mai lèu e lèu, emé lou tap di fiolo, boumbisson li coublet d'aboundànci de cor la bouco s'emparaulo; tout ço qu'es tout ço qu'es bon, l'amour e la Prouvènço, em' estrambord soun celebra; e Madamo Mathiéu la maire, qu'aparèis au dessèr coume l'image meme de l'ouspitalita, dis atendrido:

— Vès, li felibre, sias tóuti mis enfant; vous ame tóuti coume s'erias miéu.

Fuguè un di fougau, aquéu gai Castèu-Nòu-de-Papo, ounte lou Felibrige prenguè soun alegresso, e aquel amour de la Causo, aquelo fe dins lou revieüre, aquelo unioun dins l'esperanço, qu'an douna la voio à nosto obro. Podon n'en temougna Anfos Daudet e Pau Arène, e Emmanuel des Essarts emai Stéphane Mallarmé, que, jóuini pouèto francés, emai d'autre d'Irlando, de Catalougno e de Russio, venien aqui s'inicia à nosto joio d'èstre en vido e au mistèri felibren.

Es en aquelo urouso epoco qu'Ansèume publicuè soun recuei de *La Farandoulo*, ounte la lengo de Prouvènço danso lóugiero e primo coume lou mouissalun dins un rai de soulèu.

Mai tout -acò passè trop lèu, passè coume nosto jouinesso. Lou paure Ansèume, pèu foulige, se leissè embanasta dins certano especulacioun ounte, à la fin de si parènt, foundeguè pièi soun patrimòni.

Venguè d'aqui en Avignoun teni l'Hotel dóu Louvre, e 's dins lou tèms que i'èro que, dintre aquelo salo di Chivalié dóu Tèmplo qu'èu avié facho restaura, se tenguè lou menourable acamp de SantoEstello (1876), ounte fuguè vouta l'Estatut dóu Felibrige.

Mai sa femo estènt morto, Ansèume quité lou mestiè, despareiguè de l'ourizount e, amaga dins soun pantai, s'en tournè, viéure à Castèu-Nòu. Paure, umble e

discrèt, mai l'amo enluminado toujours pèr Santo Estello, 8 de febrié à 2 ouro de tantost. Pecaire! à si darrié moumen, veici li vers que remenavo.

*Li bóumian soun pèr orto,  
Li van escoutela,  
Aquélis enfant de la!*

Èro uno remembranço dis Innocènt d'Aubanèu.

Pèr causo dóu mau-tèms e de l'aluienchamen, li felibre, avèn pas pouscu i'ana jita l'aigo-signado, mai ton vilage tout entié, l'acoumpagnié au cementèri.

Ansèume Mathiéu, en foro de soun recuei *La Farandoulo*, qu'a agu dos edicioun, a leissa uno trenteno de pouèsio autro, emé de conte populàri, que l'on pòu trouva dins l'Armana de Roumanille e tambèn dins Lou Prouvençau, un journau publica, i'a uno segeno d'an, pèr lou comte Crestian de Vilo-Novo d'Esclapoun.

La pouèsio emé lou conte que dounan eici après, represènton la noto, gènto, cavaleirouso, e naïvo e bouniasso, d'aquéu talènt óuriginau, que sus éu la leituro noun avié ges leissa de greso. I'a subretout la pèço A Guihèn Bonaparte-Wyse qu'es un di moussèu li plus bèu de touto nosto pouèsio.

Mathiéu, emé la gràci de sa fino naturo, Mathiéu emé soun gàubi de troubadou courtés, a agu, sus lou vanc de nosto Reneissènço, uno enfluènci especialo. La counvicioun qu'en éu pourtavo, d'èstre un di pouèto de la lengo d'amour, d'èstre un di proufèto de la Prouvènço novo, èro coume l'aureto que fai espan di flour.

— Eh! badau, nous disié, tóuti li fes que Santo Estello resplendissié d'un rai de mai, lou Felibrige encaro n'es qu'un bèl enfant que teto: sabès douc pas que la Prouvènço, es à cha cinq cènts an, elo, que fai si mudo! Esperas, que tout-aro sian mai au bout di cinq cènts an, es dóu Felibrige, enfant, que dóu sourgenta l'armouniò, e la liberta pèr tóuti e la pacificacioun!

Brave Mathiéu! Es pas de-bado que l'avianubre-nouma *lou felibre di poutoun*. E un soulas i'a degu èstre, de pousqué vèire avans sa mort lou maridage felibren que tant se i'èro interessa, aquéu de noste ami Folcò emé de la bello Lileto, au crid de — Vivo la Prouvènço!

## **F. Mistral**

\* Avans prepaus de *La Farandoulo*, libre d'Ansèume Mathieu



## L'Aiòli n° 150 – 27 de febríé 1895

### Mikadò

Glòri d'un jour

A la roso un matin, disié la farigoulo  
— Talamen flaire bon qu'embaume lou campas.  
La roso rebiquè: — Tas-te, siés uno groulo:  
Sènte lou Mikadò, iéu, que vous ié troumpas!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 151 – 7 de mars 1895

### Mikado

Pèr pas senti la fre

— Qu'aquei ivèr es long! fasié madamo Agasso.  
— Se lou vos pas senti, ié diguè pietadous,  
Soun moussu, lavo-te 'mé lou saboun d'Eydoux  
— E 'm' acò? — Sentiras lou Mikadò, bestiasso!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 152 – 17 de mars 1895

### Mikado

Que parfum!

Lou majourau Astru, qu'a fa la man senèstro,  
Nous escriéu: — L'entre-paus dóu saboun Mikadò  
De soun óudour de roso embaimo tant li Dò  
Que nous fau durbi li fenèstro!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Pèr Folcò e Lileto

Bèu Castèu-Nèu! sus ti sèt tourre  
L'Amour felibre a triounfla:  
La jouino Vigno mounto au Roure  
E Santo-Estello, a miracla.

Maiano, 7 de febríe 1895  
F. Mistral.



## L'Aiòli n° 153 – 27 de mars 1895

### Mikado

Prepau de Caremo

Dóu Mikadó, suprèmo jouissuro,  
Se quauque jour li capelan  
Fasien priva lou femelan,  
Sarié di privacioun, pèr éu, la desmesuro.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### L'unioun di Sendicat agricoło de Prouvènço

l'a proun de tèms qu'acò s'es di: la liberta se douno pas, la liberta se pren. E quand nous dison: coume farés pèr coustitui lou federalisme o, se voulès, lou regionalisme? Ié respoundèn: faren coume nous fara plesi, i'a que d'avé la voulounta.

Un proumier eisèmple d'acò, e que provo que la causo es maduro e pren vanc, es la coustitucioun de l'*Union des Syndicats Agricoles de Provence* qu'es en trin de s'ourganisa, veritablo federacioun di terrassan de la Prouvènço, embrassant li despartamen dis Àuti e Bàssis Aup, dóu Var, dis Aup-Maritimo, di Bouco-dóu-Rose, de Vau-Cluso e memamen dóu Gard. Deja mai d'uno trenteno de sendicat agricoło se ié soun apoundu, e lis autre van se ié van metre. Marsiho sara lou cèntrè d'aquelo assouciacioun, e quand Marsiho parlara au noum de touto la regioun, faudra bèn que lou Gouvèr escoute si reclamacioun.

E ço que se passo en Prouvènço, libramen, naturalamen, en foro di journalisto e di pouliticaire, que i'entèndon rèn de rèn, se passo dins touto la Franço.

Aquelo boulegado se fai touto souleto, coume la boulegado de la grano de magnan, quand, la calour vengudo, espelis d'esperelo.

E en fàci de tout acò e de tóuti aquéli signe, es bèu de coustata que li pouèto, aquéli gau dóu reviha dis di raço, que li pouèto an pas menti, quand sus lou Ventour cantavon:

*Nàutri li bon Prouvençau,  
Sus lou nis e lou nisau,  
Couvan la cresènço  
D'uno reneissènço!*

Mèste Franc



### **Pèr li noço de Na Clareto**

*Fiho de moun ami Messino,  
Sendi de la Mantenènço de Lengadò.*

Au jardin de Messino  
L'amour a pres racino  
Vivo la flour d'amour!

— Iéu dins l'ort de moun paire  
Grogne pas li raubaire  
E rise tout lou jour.

Ansin canto la bello,  
Quand uno voues l'apello  
E ié dis: — Flour d'amour!

Es iéu que vau te cueie,  
Avans que se desfueie  
Ta reiauta d'un jour.

— Mai tu, quau siés, arlèri,  
Que vos faire l'empèri  
Dins lou jardin d'amour?

— Mignoto, siéu lou gèndre,  
Aquéu que vai te rendre  
Flourido pèr toujours.

25 mars 1895  
F. Mistral



## L'Aiòli n° 154 – 7 d'abriéu 1895

### **Mikado**

#### Li Repentido

— Un pau de Mikadò pèr nous desbarbouia  
D'aquéu bon Mikadò qu'avèn tant degaia,  
Cridon li bèlli damo au founs dóu Purgatòri  
Que dóu Paradis an lou languitòri.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 155 – 17 d'abriéu 1895

### **Mikado**

#### La Pascado

De-bado li galino an fa coudis-coudasco,  
Aquest an à Paris, à Loundro, à Gipoutou  
En liogo d'iòu de Pasco  
S'es douna de saboun dóu Mikadò pertout.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## Resurreicioun

Es lou crid que jitan de soulèu en soulèu, en aquésti fèsto pascalo. Lou jitan, aquéu crid, em' uno fe profundo, fe que de mai en mai l'esperènci e la sciènci e la forço di causo s'envan courroubourant. Tout lou vèire-veni de quaranto an de lucho, tout ço que pèr nous-autre n'ère qu'uno cresènço, tout ço qu'avèn vougu e contro-ista mau-grat l'oundado, vès-lou que greio e que coungreio, que s'espandis, que s'afourtis dins la generacioun que mounto. E coume lou terraire, qu'après lou long ivèr caliéu, se reviscoulo en tèms de Pasco:

*Lo gais temps de Pascor  
Que fai folhas e flors venir.*

Veici qu'au soufle félibren, après tant d'esquichaduro, la vido di prouvinço dirias que vòu renaisse, veici que de pertout la reneissènço, preparado pèr li pouèto dóu païs, dins tóuti li mitan e dins tóuti li camp, vuei trovo de champioun egrègi.

Un di mai remarquable, d'aquélis empegnèire imprevis de la Causo, es lou tant simpati roumansié Pau Bourget, de l'Acadèmi Franceso, Bourget, que tourno d'Americo ounte èro ana pèr estudia l'enavans estraordinàri de sa demoucracìo einormo, vèn de publica soun enquèsto de filousofe e de letru (Outre-mer, notes sur l'Amérique).

— *J'allais surtout, nous dis, chercher aux Etats-Unis des clartés sur l'avenir que nous réservent ces trois grandes et inévitables puissances en train de repétrir le Vieux Monde, la démocratie, la science et l'idée de race... J'étais parti de France avec une inquiétude profonde devant l'avenir social. Elle s'est apaisée, sinon guérie, dans l'atmosphère d'action qui se respire de New York à Chicago et de Saint-Paul à la Floride.*

E 'm' acò se demando se la demoucracìo en Franço poudra jamai realisa ço qu'a coumpli en Americo. E Bourget crèi que si, mai à la coundicioun de faire coume anas vèire:

— *Il nous faudrait, éu dis, travailler dans un sens opposé à celui où marche depuis cent ans chez nous le parti démocratique. Nous devrions chercher ce qui reste de la vieille France et nous y rattacher par toutes nos fibres, retrouver la province d'unité naturelle et héréditaire sous le département artificiel et morcelé, l'autonomie municipale sous la centralisation administrative, les universités locales et fécondes sous notre Université officielle et morte, reconstituer la famille terrienne par la liberté de tester, protéger le travail par le rétablissement des corporations, rendre à la vie religieuse sa vigueur et sa dignité par la suppression du budget des cultes et par le droit de posséder*

*librement, assuré aux associations religieuses, en un mot, sur ce point comme sur l'autre, défaire systématiquement l'œuvre meurtrière de la Révolution française. C'est le conseil qui, pour l'observateur impartial, se dégage de toutes les remarques faites sur les Etats Unis. Si leur démocratie est si vivante et si faite, c'est parce que l'individu y est libre et puissant en face d'un État réduit à son minimum d'action. Si elle réunit toutes les volontés en une harmonie, qu'elle est vraiment nationale. C'est, pour avoir établi un régime où l'Etat centralise en lui toutes les forces du pays et pour avoir violemment coupé toute attache historique entre notre passé et notre présent, que notre Révolution a si profondément tari les sources de la vitalité française. La critique n'est pas neuve. Les trois plus lucides analystes de la France contemporaine, Balzac, Le Play et Taine, partis de doctrines si différentes et avec des méthodes plus différentes encore, sont arrivés à cette même conclusion. Il n'est pas sans intérêt de constater que c'est la conclusion aussi d'un voyage accompli par un indépendant au pays le plus souvent cité par les partisans de cette Révolution.*

D'aquelo counclusioun la partido essencionalo pèr nous-autre es aquesto: la recoustitucioun de la prouvinço naturalo, E aquéu clam venènt d'un ome libre coume Bourget e eminent coume éu, acó 's un signau de vitòri, e coume tau lou prouclaman. De mai aquelo counclusioun, tant counformo à nòstis idèio, e ispirado à soun autour pèr un viage is Estat Uni, s'endevèn bèn emé la dicho de Madamo Janvier, la felibresso de New-York, que, aquest mes passa, escrivé dins l'Aiòli: — Eici, subretout, dins nòstis Estat Uni, devèn nous interessa à nòsti fraire li felibre, car la toco dóu Felibrige s'atrovo justamen èstre en acord emé l'esperit de nòstis istitucioun.

\*\*\*\*\*

Vous avian parla tambèn de la *Société d'Ethnographie nationale et d'Art populaire* que vèn de se fourma à Paris sus l'estiganço d'empura la resurreicioun di prouvinço pèr lou reviéure de soun art, de sis us e coustumo e de tout ço qu'an de particulié.

La proumièro sesiho d'aquelo soucieta vèn de se teni à Paris, dins l'anfítiatre de la Sourbouno, ounte avié counvouca tóuti li group prouvinciau que i'a vuei dins la capitalo, M. Gastoun Paris èro à la presidènci. Dóu grand discours qu'a proununcia, n'en citaren aquest passage:

— *Ceux qui ont conçu cette œuvre aiment passionnément la France ancienne qui nous a faits et cette France à venir que nous contribuons à faire. Ils voudraient rajeunir le génie national en le retremant à ses sources séculaires, à ses sources multiples et spontanées. Ils voudraient que tous les courants divers qu'elles ont formés, tout en se fondant dans le fleuve large et majestueux qui les réunit, y gardassent quelque chose de la saveur du terroir natif, de la couleur du ciel qu'ils ont d'abord reflété. Ils espèrent que, si le grand foyer où la France actuelle concentre et brûle sa vie sollicite lui-même les foyers jadis actifs,*

*aujourd'hui en grande partie languissants, à reprendre conscience de leur originalité et de leur énergie, les flammes qui ne font peut-être que sommeiller pourront se réveiller et, sous des formes nouvelles, retrouver leur antique puissance. Est-ce une illusion? Votre présence ici semble prouver le contraire. Vous représentez en effet, en majorité, ces groupes provinciaux qui se sont formés dans Paris même, et qui font, de plus en plus, de notre grande ville, non seulement le centre, mais l'abrégé de la France dans toute sa variété encore si grande et si riche.*

*Normands, Bretons, Gascons, Auvergnats, Provençaux, Bourguignons, Champenois, Lorrains, Picards, vous avez beau être Français et être devenus Parisiens, vous sentez toujours entre vous un lien plus intime vous vous êtes cherchés, vous avez arboré en signe de ralliement le symbole familier du pays vous vous êtes envoyé, comme les oiseaux dispersés d'une même bande, les appels connus qui vous ont rassemblés...*

Un elouquènt counferencié, M. Gustave Boucher, a pièi desvouloupa tóuti aquéli questioun que soun tant caro an Felibrige. Escoutas, pèr eisèmple, aquest rampèu que jito e que sèmblo cremant d'un rai de Santo Estello:

*— Provinciaux, mes frères, aidez-nous donc dans notre croisade, aidez-nous, comme l'écrivait si éloquemment l'anonyme auteur de l'étude parue ces jours derniers dans la Nouvelle Revue, aidez-nous à rappeler les campagnards à leurs champs, les provinciaux à leurs provinces, les coutumiers à leurs coutumes, restaurons cette idée de la petite patrie, sans laquelle l'idée de patrie est trop vite, devient métaphysique, sujette à controverse, parce qu'elle n'est plus dans le sang et passe dans la discussion. Laissons pousser en liberté, sur le chêne robuste de notre langue nationale, le gui sacré des idiomes locaux. Revivifions les sources de l'inspiration française par l'amour de nos légendes, de nos chansons, de nos épopées, de nos fêtes traditionnelles, de nos costumes. Et ainsi, après avoir cueilli les grappes savoureuses qui mûrissent, abandonnées, nous irons ensemble vers la vie, vers la joie!*

Pièi respoundènt is esfraia, qu'an pòu que la terro ié manque lou jour ounte i'auran leva lis estaqueto:

*— Avons-nous, dis, un système à opposer à l'empirisme politique ou administratif, venons-nous développer un plan de décentralisation?*

*A quoi bon?*

*Ne nous mettons en souci d'enseigner la vie nouvelle, proclame Frédéric Mistral, à ceux qui sauront l'acquérir. La cigale qui sort des profondeurs du sol, avant que d'en percer la croûte, s'inquiète-t-elle de la façon dont elle existera au pays de la lumière? Prends ton lit et marche, disait le Christ au paralytique. Et celui-ci marchait parce qu'il avait la foi. Labourons et semons, voilà de quoi nous occuper. Quand le blé sera mûr, les faucilles viendront bien d'elles-mêmes!*

E aro voulès saupre quàuquis-un di catau que soun mèmbe e aderènt de la Soucieta d'Etnougrafio? escoutas: André Theuriet, president; Bonnat e Puvis de Chavannes, vice-president, pièi à bèu boudre, Jean Aicard, Paul Arène, Bénédite, E. Blémont, Xavier Charmes, Alphonse Daudet, Armand Dayot, Gaston Deschamps, Paul Deschanel, Guillaume Dubufe, De Fourcaud, Louis Gallet, Gélis-Didot, Mgr Groux, Gabriel Hanotaux, Dct Hancy, Vincent d'Indy, Georges Lafenestre, Landrin, Jules Lemaître, Pierre Loti, Jules Massenet, Frédéric Mistral, de Montaignon, Plantadis, Antonin Proust, Emile Pouvillon, comte de Puymaigre, Roger-Ballu, Jean Richepin, Henri Roujon, Paul Sébillot, Charles Yriarte, etc.

Vesès que se pourrié vendemia, pas vrai? emé, de plus marrit cabas.

Gui de Mount-Pavoun



## L'Aiòli n° 156 – 27 d'abriéu 1895

### Mikado

Renouvelun dóu sang

Au printèms manjo de cicòri,  
Au Mikadò sabouno-te,  
E devendras fres coume un gòmi  
Qu'es tout lou jour penja au teté.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



**Mikado**

À la Joulieto

Lou Mikadò filo à Madagascar  
Pèr sabouna... Quau dounc? — Madamo Ascar.  
— Toco-m'acò! Vau mai, ami lascar,  
Touca 'no bono pèu qu'uno marrido car.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau



**Gipoutou**

Au nombro di païs imaginàri, usita dins nosto lengo, coume Pamparigousto, Pan-perdu, Zibo-zoubo, Gafo-l'ase, i'a peréu Gipoutou, o Cipo-tout, coume n'i'a que dison.

*De riche sènso ounour, vengu sènso culoto,  
Aquéu de Gipoutou, l'autre emé la marmoto.*  
(F. Chailan)

Aquéu mot, inmancablamen, vèn dóu saume que se canto tóuti li dimenche à Vèspro: *In exitu Israel de Ægypto, de populo barbaro.*

Entre Ægypto e Gipoutou, vesès coume acò s'engibasso.

Michèu Gai.



## Sesiho counsistourialo

Lou Counsistòri felibren s'es acampa, coume èro di, lou 28 d'abriéu au Pont dóu Gard. I'èron presènt: F. Gras, capoulié, A. Arnavielle, M. Girard, A. Glaize, J. Huot, G. Jourdanne, E. Marsal, F. Mistral, A. Mouzin, emé lou sendi Messine, aguènt voues counsultativo. De mai, la Rèino di felibre, Madamisello M. Girard, acoumpagnado de soun amigo Na Catarino Janvier, qu'avien adu lou code di Leys d'Amors troubadourenco.

Duberto la sesiho, lou Capoulié douno la paraulo au majourau Gastoun Jourdanne que fai brihantamen l'eloge de soun predecessour Gaussen. En Alèssi Mouzin, respoundènt à Jourdanne, lauso coume se deù lou recipiendàri representant de Carcassouno. E après se proucedis à l'eleicioun di quatre que devon eireta de la cigalo d'or. Veici li quatre noum que sorton:

En plaço d'En L. Roumieux, es nouma majourau En Pau Chassary, proufèssour à l'Escolo Nourmalo de Mount-pelié.

En plaço d'En L. Sardou, es nouma majourau En Maurise Raimbault, autour dóu rouman d'*Agueto*, cabiscòu de l'Escolo felibrenco de Lerin.

En plaço d'En J. Brunet, es nouma majourau En Jùli Cassini, d'Avignoun, autour de la coumèdi *Li varai de l'amour*.

En plaço d'En A. Mathiéu es nouma majourau En Chapòli Guillibert, lou fidèu sagelaire de la Court d'Amour d'Ais.

Lou Counsistòri, aquest an, a vougu pèr si chausido refourti lou persounau de nòsti cèntrè felibren (Avignoun, Mount-pelié, Ais) en i'ajougnènt de sòci residènt, militant e que se poscon vèire entre éli.

Lou titre ounourifi de Mèstre en Gai Sabé es decerni i tres felibre: E. Jouveau, d'Avignoun, E. Bouvet, d'Avignoun, e E. Marrel, de Sant-Roumié. E la Mestrìo en Gai Sabé de B. Bonnet, de Bello-Gardo, deja recouneigudo i Grand Jo Flourau di Baus (1891) es prouclamado à la seguido.

En F. Gras demando se devrié pas lou Counsistòri manifesta vuei soun vejaire au sujèt de la grandò questioun prouvincialo que mai que mai e de pertout s'escarrabiho en plen soulèu. Se ié respond que l'assemblado counfiso au Capoulié lou siuen d'aprouficha lou festenau de Santo Estello pèr metre à jour dins soun discours, coume s'es fa de longo toco li revendicacioun particuliero au Felibrige.

Adounc lou Capoulié anóuncio qu'aquest an pourtara la Coupo en Limousin e que se fara Santo Estello alin dins la ciéuta de Brivo.

Tout acò fini e coumpli, s'entènd un vounvoun deforo: es l'ourfeon de Remoulin que, segui de tout un pople, vèn canta pèr li felibre un Cor à l'ounour dóu Miejour. Mistral e Arnavielle ié dison gramaci. E 'm' acò, coume dis la cansoun nimesenco:

*Quand vèn la niue, tóuti en filo,  
D'ùni risènt, d'àutri cantant,  
Davalant plan-plan à la vilo  
E redisèn en nous quitant:*

*Lou Maset de Mèste Roumiéu  
Es un maset coume n'i'a gaire  
De-segur, dins tout lou terraire,  
Se n'en vèi ges coume lou siéu.*

G. de M.



## L'Aiòli n° 158 –

### **Mikado**

Au saboun de Pinturo

Lou fenis di tablèu, aquest an, represènto  
Uno jouino bèuta que s'espougno, plasènto  
Au saboun Mikadò, lou creirés pas, bessai  
Rèn qu'en la regardant, sentès bon que noun-sai.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 159 – 27 de mai 1895

### Mikado

Sian pas perfèt

Au plus fort, au plus fin toujours quicon ié manco.  
Salamoun sabié pas mounte èro Salamanco.  
Aleissandre lou Grand, lou famous Macedò,  
Avié tout: ié manquè lou saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eyoux. - Marsiho  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Vau mai vendémi qu'acadèmi

Li 2 e 3 de Mai, à Toulouso, l'Acadèmi di Jo Flourau a celebra lou centenàri de sa coustitucioun en acadèmi reialo, en acadèmi franceso, pèr lou rèi Louis XIV. E, causo de remarco emai que fai ounour à l'esperit e à la francour de l'egrègi secretàri de l'Acadèmi toulousano, M. lou comte Fernand de Resseguier, dins lou discours qu'a proununcia, a avoua sènso façoun que Toulouso qu'a tant fa, academicamen parlant, pèr faire espeli de pouèto, es la vilo de Franço que, relativamen à sa grand situacioun, n'a fourni lou plus pau, d'ilustre bèn entendu. E lou soulet pouèto dóu país toulousen que se fugue fa un noum, lou célèbre Goudouli, se vai trouva qu'a canta dins la lengo populàri, que li flour d'argènt e d'or, desempièi tres cènts an, s'espandissien plus pèr elo.

M. de Resseguier aurié pouscu n'en nouma d'autre, de pouèto veritable que fan ounour à Toulouso, quand sarié qu'aquéu foulas de troubadou Pèire Vidal qu'en vers tant delicious a enaura nosto Prouvènço

*Ab l'alen tir vas me l'aire  
Qu' ièù sen venir de Proensa;  
Tol quant es de lai m'agensa  
Si que, quan n'aug ben retraire,  
Ieu m' o escout en rizen*

*E 'n deman per un mot cen,  
Tant m'es bel quan n'aug ben dire!*

*Qu'om no sab tan dous repaire  
Com de Rozer tro qu'à Vensa,  
Si com claus mars e Durensa,  
Ni on tan fis jois s'esclaire;  
Per qu'entre la franca gen  
Ai laissat mon cor jauzeni,  
Ab leis que fa 'ls iratz rire.*

Mai aurié mai faugu pesca dins nosto lengo d'O, e l'Acadèmi de Toulouso, n'es pas d'elo precisamen que tèn à se glourifica.

Lou galoi Secretàri de l'Acadèmi toulousano, tout estouna que siegue de la maigro pousito coungreïado en terro d'O pèr li favour de Clemènço Isauro, a óublida de se demanda l'encauso d'aquéu mancamen. E pamens s'amerito que l'on n'en cerque l'estiganço.

La resoun, l'estiganço, cresèn de l'avé dicho uno fes dins un travai ounte, pèr escasènço, nous óocupavian d'acò.

Coume vai, nous disian, coume vai que la Prouvènço, uno terro que toustèms a fourni d'ome de la bono dins tóuti li partido, un païs ounte lou pople beluguejo d'esperit, regounflo d'imaginacioun, uno encountrado óuriginalo ounte lou cèu e lou terraire, li tradicioun e li cresènço, la lengo e li coustumo, tout es marca de couleur vivo, lusènto e especialo, coume vai que la Prouvènço, coume vai que lou Miejour n'an pas pouscu douna un pouèto francés i siècle de Louis XIII, de Louis XIV, de Louis XV, emai pourrian turta plus près, s'avian pas pòu de res maca?

Veici d'aquéu mistèri l'esplicacioun que nous sian facho.

Dequ'es la pouèsiò? Es la lusour especialo que touto causo porto en elo. Touto causo, bono o marrido, mouralo o materialo, a soun coustat marcant que la fai trelusi entre ço que l'envirouno. aquéu que vèio que sènt facilamen (lou sentimen es la visto dóu cor) lou rebat naturau que vène de vous dire, pòu s'apela pouèto.

Lis enfant e lou pople an aquéu doun mai que lis autre, dóumaci, coume se dis, n'an vist lou soulèu que pèr un traou, e la mendro di causo lis aplanto, lis estouno e ié pico dins l'iue. Li gràndi gènt, pèr contro, e subre-tout li gènt dóu mounde, qu'an forço vist, forço legi, s'afastigon la visto coume lou sentimen; tout finis pèr ié parèisse de la memo couleur, tout ié vèn fouscarin.

L'art o, pèr miés dire, lou doun divin de toujours vèire emé la fino visto, e de toujours senti emé la fibro novo de l'enfanço e dóu pople, e de saché retraire aquélis impressioun en flour, vaqui lou Gai-Sabé.

Se voulès intra au Paradis, disié Noste Segnour, vous fau veni coume d'enfant. Acò 's vrai, e aro coumprenès perqué d'uni, cresènt d'avé fa lou sèn, nous traton pèr mesprés d'enfantas e de luna. E councevès tambèn qu'en estènt que lou pouèto, quand sis obro espelisson, fai qu'espandi li flour que sa jouinesso a coungreiado, se vèn a renega la lengo de soun brès e de soun rode e de sa raço, es censa que derrabo de flour tóuti avengudo pèr li tresplanta, pecaire, dins uno terro liuencho ounte segur destrachiran, es censa que s'atapo lis auriho à la voues de la naturo maire, es censa qu'aturo la font de touto ispiracioun naïvo.

Un mèstre flahutaire fuguè Berbiguier, de Cadarouso, en quau Napouleon Proumié fagué presènt d'uno flahuto de cristau ciéuclado d'or. Dison qu'estènt pichot avié après soun art, de-long di broutiero dóu Rose, en imitant, sus soun siblet o soun flahutet de cano, lou cant di roussignòu e di bouscarideto. Aro meten que Berbiguier, quand mountè à Paris, aguèsse quita la flahuto pèr jouga dóu viouloun: sarié-ti pas foulié de crèire qu'aguèsse reüssi coume reüssiguè?

Eto dounc! li pouèto nascu dins lou Miejour qu'an cresegu pousqué rèndre en francés lis emoucioun de sa naturo prouvençalo, an chanja sa flahuto contro un viouloun pas siéu. Pèr óublida la lengo, an óublida lou país e, pèr quita soun vièsti, an quita sa persouno. N'es-ti pas vrai dóu rèsto que li pouèto dóu Miejour que volon escriéure en francés s'óupilon qu'à-n-uno causo: imita, dins soun biais e jusquo dins si bourdescado, li pouèto de Paris! Pàuri fada! En pouèsio vau mai senti la ferigoulo, vau mai senti l'aïet, vous dise, que de senti l'óudour dis autre. Vaqui perqué li Prouvençau, vaqui perqué li Miejournalau que, dins sa lengo, au Mejan-Age, avien counquist en pouèsio tóuti li flour dóu Gai-Sabé, soun, despièi quatre o cinq cènts an, li segoundàri palinè de la pouèsio franceso. E tóuti nóstis acadèmi emé tóuti nóstis escolo faran jamai canta l'óulivié dis Aupiho o li canié de la Durènço autramen qu'en prouvençau.

E la voulès, la provo, que nosto pouèsio es agrapido e jais dins nosto lengo naturalo? Lou jour que li felibre se soun mes de tout cor à caligna sa lengo, à canta sa Prouvènço en cansoun prouvençalo, à manja de la biasso e à s'abéura au flasco dóu pople dóu Miejour, aquéu jour d'un cop d'alo la muso miejournalenco, mau-grat tóuti li mescesènt, s'es emplanado mai en glòri. Vau mai vendémi qu'acadèmi.

Gui de Mount-pavoun



## L'Aiòli n° 160 – 7 de jun 1895

### **Mikado**

Fin mourroun

La pichoto Fefin, dins sa raubo d'estò,  
Autant ressent soun bon que Madamo de Tresco.  
E perqué? Pèr-ço-que lou matin se refresco  
Au saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 161 – 17 de jun 1895

### **Mikado**

Barto-lot

Escouto aquesto, Janetoun:  
Se me fas passa lou mau que souffrisse,  
Iéu te passarai tóuti ti caprice...  
E lou Mikadò souto lou mentoun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 162 – 27 de jun 1895

### **Mikado**

Cadun pèr sa pèu

I'avié d'abord que lis aristoucrato,  
Lou prince de Sagan, Moussu de Camondò,  
Que se vougrien dóu Mikadò:  
Se n'en perfumon, vuei, jusquo li demoucrato.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 163 – 7 de juliet 1995

### **Mikado**

L'Aiòli vèn au dessus.

Que sièr que fagon chin-boun-boun  
Lis àutri sabounié pèr chabi sa poumado!  
Lou Mikadò d'un bound  
S'enausso en renoumado  
Sus tóuti li saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 164 – 17 de juliet 1895

### Mikado

L'abandonado

Eneas, lou Trouian canta dins l'Eneïdo,  
Jouguè lou pèd-de-porc à la rèino Didò  
Mai tenès pèr segur que noun l'aurié trahido,  
Se s'èro lavagnado au saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Madamo Carvalho

La granda e deliciouso artistico que creè, en febríe 1864, lou role de Mirèio, au Tiatre Liri de Paris, Madamo Miolan-Carvalho, vèn de mourí à Puy, près de Dieppe.

Elo èro nascudo à Marsiho en 1827. Es lou cas de ié traire, coume flour, sus sa toumbo, la courouno que Mistral l'avié trenado pèr tèms:

*Ai ausi canta la calandro  
Que s'esperd dins lou soulèu rous,  
E lou roussignòu amoureux  
Que nous dis sa tèndro malandro.*

*Au ventoulet quand se balandro,  
Ai escouta lou pin noumbrous;  
E pèr meissoun, tres fes urous,  
Iéu ai segui lou cant di liandro.*

*Mai, o Mirèio de Gounod,  
Quand pèr Vincèn toun bèu mignot  
Perlejo amount ta voues coumplido,*

*Me fas ploura coume un enfant  
E recoumpènses tout l'afan  
De ma jouinesso trefoulido!*

Paris, 1864.



**L’Aiòli n° 165 – 27 de juliet 1895**

### **Mikado**

Sugestioun

En me sounjant que te fas neto  
Emé lou meme fin saboun,  
Au Mikadò quand me lave, Naneto,  
Ai! delicious, toun souveni me poun!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 166 – 7 d'avoust 1895

### Mikado

En Arle e à-z- Ais

Dins la ciéuta de Constantin  
Coume dins la ciéuta de Sèsti,  
Lou femelan, que l'es pas bèsti,  
Se fardo au Mikadò lou vèspre e lou matin.

Fabricant; Félis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Albi

L'estacamen au terraire

Discours à la Santo Estello d'Albi,  
(lou 24 de Mai 1882).

*Tiras-li sa misèro e daichas-li sa lengo.*

J. Jaussemin

Messiés e Gai Counfraire,

Li cors celèste, que viron e se movon tant magnificamen dins l'immensita de Diéu, soun soumés, lou sabès, à dos forço majouralo: l'uno que li bandis à travès de l'espaci coume la pèiro d'uno froundo, l'autro que li retèn e lis entiro vers soun cèntrè. Dóu contro-pes d'aquéli forço nais l'ordre miraculous que règno dins lou cèu, nais eternalamen l'armouniò dóu mounde.

Li soucieta umano soun soumesso tambèn à dous balans countràri, que soun lis elemen de soun prougrès e de sa vido: soun, aquéli balans, lou besoun d'unita e lou besoun d'independènci. E dóu legislatour la suprèmo sagesso estarié, m'es

avis, à trouba l'equilibre que dèu contro-pesa e manteni d'acord l'independènci e l'unita, à coumpli en un mot la lèi de Noste Segne: *Sicut in caelo et in terra*.

L'unitarisme, éu, s'uno fes a lou vanc e que rèn noun l'arrèste, vès, passo l'aplanaire sus tóuti li clouquié, sus tóuti li clapié, sus tóuti li courage; e, tenènt ges de comte ni dis usage, ni de l'istòri, ni de la lengo, ni dóu climat, vòu faire tóuti béure à la memo coucourdo, vous chanjo pau à pau la nacioun en troupèu; pièi un jour, vèn un moustre que pòu dire, en vesènt l'aplatimen de tóuti:

— Voudriéu que lou mounde n'aguèsse qu'uno tèsto pèr pousqué la sega.

L'estrèmo independènci n'es pas mens dangeirouso; car fauto de gouvèr e d'unita de visto, uno nacioun pòu s'estrassa, pòu se desmesoula dins la guerro civilo, s'embreniga e s'avali.

De la coumbinesoun d'uno lèi unitari emé l'independènci qu'es necessàri à l'ome, sourtira dounc, iéu crese, la dignita pèr tóuti, la liberta, la vido e la varieta dins l'armouniò.

Ounte n'en sian, à l'ouero d'ieui? La Franco, nosto Franço, a lucha de long siècle pèr avé l'unita. E lou Miejour, poudèn lou dire, s'es douna tout entié à-n-aquelo entre-presso auto, e a tout sacrifica pèr l'unioun, pèr la pas, pèr la grandour de la patrio. L'unita, gràci à Diéu, es facho, e pèr toujours! es facho e counsacrado autant pèr lou malur, en coumun parteja, coume pèr la coumuno glòri.

Mai, Messiés, dóu moumen que voulèn èstre d'ome, que voulèn resta libre e que voulèn trachi toujours-que-mai e prene d'alo, devèn-ti pas nous garanti contro l'abus de l'unita, contro aquelo puissanço terriblo, demasiado, la centralisacioun, que nous vèn embasta, jusqu'au darrié vilage di Pirenèu e di Ceveno, noun soulamen si modo e soun unifourmita, mai encaro si foulié, sa trufarié, soun cativié, aquelo centralisacioun que se vòu mescla de tout, que destruis nòstis estacamen i causo envirounanto, e que copo lou nèrvi dóu testardige patriau, e que vai jusqu'au tufe desseca li sourgènt de nosto independènci!

Poudèn pas tóuti viéure dins Paris o dins Marsiho. Poudèn pas tóuti avé de plaço. Fau que n'i'ague, Messiés, pèr boulega la terro, pèr laboura la mar e si tempèsto, pèr abita li coumbo emai li piue, pèr avena la sabo, pèr manteni li raço dóu bèu païs de Franço! E se voulès que rèston aquéli païsan, dins si vilage e dins si bòri, dins si garrigo e dins si roco, se voulès subre-tout que ié trobon en plen aquéu countentamen qu'apellon liberta, leissas-ié soun lengage, necite au mitan ounte vivon e dins lou quau espouscon tant vivamen e gaiamen lis estrambord de sa naturo.

N'i'a proun de di.

Coumprenès aro la prefoundeta, la forço de l'idèio felibrenco. Lou Felibrige, enmantela dins la lengo dóu pople coume dins uno fourtaresso, es la souleto resistènci que i'ague seriouso contro lou despoutisme e l'atiramen di cèntrè. Es éu que represento l'antico independènci d'aquéli raço fièro que fan la farandoulo

dins l'istòri de Franço, que volon bèn s'uni e s'embrassa pèr maridage, mai que, coume nòsti femo, entèdon reserva e sauva sa verquiero.

Lou Felibrige dounc, en foro de soun giscle de pouèsio novo, a peréu l'ambicioun de countribuï un jour à la pacificacioun, à l'armounio soucialo. E se quaucun, Messiés, troubavo pretencioso nòsti aspiracioun, ié poudrian respondre pèr aquest mot d'Alphonse Karr:

— *On doit pouvoir sauver son pays, même en patois.*

I'a pancaro tres mes, la Mantenènço de Prouvènço desplegavo soun drapèu souto l'azur de Niço, à cènt lègo d'eici; lou 7 de Mai, la Mantenènço de Lengado tenié à Mount-Pelié sa galanto court d'amour, à la presènci d'Alecsandri, lou grand pouèto roumanesc; lou 14 de Mai, la ciéuta de Fourcauquié celebravo brihantamen li jo flourau dóu Felibrige; lou 16 Mai, aquelo de Gap, eilamount dins lis Aup, countuniavo la fèsto; lou 18 de Mai, l'Acadèmi de Beziés dounavo au Gai-Sabé lou rampau d'ólivié rouman; e lou 21 de Mai, li felibre de Paris courounavon la lengo e lis art dóu Miejour.

Vuei, nous veici en Albi. Vesès dounc l'espandido, l'afougamen, la prèisso que nosto Causo pren. En trepejant la terro, l'ilustro terro d'Albigés, fraire, devinas tóuti lou segren que nous esmòu... Liuen de iéu la pensado de voulé facha degun, de voulé remena d'endignacioun que soun bèn morto! Mai pamens i'a 'n chapitre, dins l'istòri de Franço, que porto un noum famous: la guerro dis Albigés. E tout fiéu dóu Miejour, en legissènt aquéli pajo, ressentira toustèms sauta soun cor. Aro, voulèn pas saupre quau èro l'ennemi, quau avié dre o tort. Lou sang que regoulè dins aquelo orro mescladisso a belèu cimenta li fundamento de la Franço, e sus l'autar de la patriò, coume sus tóuti lis autar, ié dèu agué si sacrifice.

Mai, Messiés, i'a 'no causo que li mort nous demandon, e que li mort i'an dre, quand soun toumba dins la bataio: acò 's la remembranço. Tout ome que defènd lou sòu de sa patriò, que lucho e mor pèr elo, merito longo-mai la remembranço dóu païs.

Iéu crese dounc respondre i sentimen de tóuti, à-n-un noble sentimen de pieta naciounalo, en aubourant aquesto Coupo au-dessus dis óupinioun, au-dessus di disputo e di tenèbro de l'istòri, en aubourant, vous dise, en vilo d'Albi, la Coupo felibrenco, à l'ounour e memòri d'aquéli coumbatènt qu'an escri l'epoupèio dóu Miejour emé soun sang, e qu'an peri, superbe, en cridant: — Vivo Toulouso!



## L’Aiòli n° 167 – 17 d’avoust 1895

### Mikado

La cansoun de l’agnèu blanc

Me clavarien la tèsto is arpo d'un estò,  
Me farien pas dire outro causo:  
Lou perlet di saboun, que tout lou mounde lauso,  
Acò 's toujours lou Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L’Aiòli n° 168 – 27 d’avoust 1895

### Mikado

Acò tèn gai

Avès de fleur que dounon mau de tèsto.  
Lou Mikadò, tout au rebous:  
Aurias-ti lou charpin, lou pegin d'un gibous,  
Tre lou senti, vous met lou cor en fèsto.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 169 – 7 de setembre 1895

### Mikado

Coumplimen à la roso

Lou barbié Raso-fin, que n'es pas un viedase,  
Tout en me sabounant, aièr m'a di: — Moun bèu,  
An saboun Mikadò desempièi que vous rase,  
Vous a leva dès an: sias fres coume un barbèu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins touti li bons oustau.



### Lou ratun

*Disès que lou Counsèu vòu demouli li bàrri  
Pèr douna d'èr à-n-Avignoun?  
Dounara d'èr pulèu i gàrri  
Que traucion lou saquet pèr manja lou pougoun.*

Mèste Franc



## L’Aiòli n° 170 – 17 de setembre 1895

### Mikado

Aquéu siècle dins l’istòri

Pourtara-ti lou noum d'un famous capitani,  
D'un pouèto inmourtau, d'un sabènt ilustra,  
Tau que Napouleon, Hugo, Pasteur?... Eh! nàni,  
Siècle dóu Mikadò, vaqui lou noum qu'aura.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Brèu de courrespoundènci

*L'Intermédiaire des Chercheurs* demando d'entresigne sus la celèbro cansoun  
*Aro qu'an tout acaba*, e acò au sujèt d'aquest afaire que cito:

*Le Tribunal correctionnel de Toulon a, par jugement du 26 mars 1816, condamné Chaillet, canonnier de marine, à trois mois de prison et à cinq ans de surveillance pour avoir été à la distribution du pain en jouant sur le fifre Aro qu'an tout acaba.*

*Les considérants de ce jugement sont nombreux; il y en a un qui dit notamment que cet air odieux a servi de signal, dans les jours affreux de la Terreur, aux agents de la proscription.*

Veici nosto responso à l'Intermédiaire.

La cansoun en questioun, forço populàri en Prouvènço au tèms dóu Direitòri, parèis èstre espelido après lou 9 Termidor, car vès-n'eici li paraulo:

*Aro qu'an tout acaba,  
Li Sèns-culoto, li Sèns-culoto,*

*Aro qu'an tout acaba,*

*Volon lou bèn dis Emigra.*

*Ah! venès vite,  
Ah! courrès vite,  
Adusès vòstis enfant  
    Vòsti journado  
    Saran pagado  
Tant que li Seicioun duraran.*

*Aro qu'an tout acaba,  
Van à la plano, van à la plano,  
Aro qu'an tout acaba,  
Van à la plano pèr piha.*

*Li Patrioto  
Porton li boto,  
Li Muscadin lis escarpin  
Li jour de fèsto  
Soun i fenèstro  
Aquéli gus de pesoulin.*

Nous souvenèn pas dóu rèsto. Mai es toujours que la cansoun èro evidentamen contro-revoulucionàri. Vaqui perqué coumprenèn gaire lou darrié counsiderant dóu tribunau de Touloun. Lou fifre que jougavo *Aro qu'on tout acaba*, en 1816, poudié èstre, acò 's clar, qu'un fifre reialisto; e li juge, acò 's poussible, coumprenien pas lou prouvençau.

**F. M.**



## L'Aiòli n° 171 – 27 de setembre 1895

### Mikado

Fardo-tu, fardi iéu

Se en Auvergno, li fiéu de l'antico Gergòvi  
Se fan passa lou sabourun;  
E 'n Prouvènço, quand li reviho lou clarun,  
Se fan passa lou Mikadò, li nòvi.

Fabricant; Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Brèu de courrespoundènci

*À la redacioun de l'Aiòli;* Lou darrié coublet de la cansoun *Aro qu'an tout acaba*, es pas bèn coume disés.

Ve-n'eici la formo eisato:

*An si camiso  
De telo griso,  
De bounet blanc tóuti crassous  
Li jour de fèsto  
Soun i fenèstro  
Aquéli gus de pesouious.*

Michèu Gai.



## Lou champ-sau

En me permenant l'autre jour, parlère un moumen em' un pastre.

— E d'ounte sias? ié fau.

— Siéu dóu Champ-sau, moussu.

— Ah! dóu coustat de Gap?

— Precisamen, mai amount plus aut.

— Un païs de mountagno?

— De mountagno, se voulès, mai un bèu païs, moussu; sounjas que lou Champ-sau tèn vint-e-dos coumuno emé Sant-Bounet pèr capitalo, e qu'aqui i'a d'avé, de cabruno, de bouvino, de mulataio, à terro cuberto; e de prat, e de segue, e de blad, que fai gau, un planestèu talamen bèu que Bonaparte, quand revenié, dison, de l'isclo d'Éubo, quand lou descurbiguè dóu cresten de la colo, cridè:

— O bello coumbo d'or!

Es pas poulit qu'un pastre ague devina coume acò, en l'atribuïssènt au grand empeaire de Franço, l'ourigino dóu noum de soun païs: Champ-sau, campus aureus, champ d'or!

G. de M.



## L'Aiòli n° 172 – 7 d'òutobre 1895

### Mikado

Lou saume dóu Mikadò

Rèn qu'emé de lavando e de ferigouletto

Que perfumaire es lou Segnour!

Se li code de Crau èron de sabouneto

Dóu Mikadò, la Crau sentirié pas meior.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## Brèu de courrespoundènci

*À la redacioun de La Terro d'Oc* - Li felibre moundin demandon, e n'es que juste, que se duerbe uno souscripcioun pèr faire un mounumen à-n-Aguste Fourès, lou bèu e regreta pouèto lauragués. Mai sabèn pas perqué la noto publicado pèr voste darrié numerò aurié pèr de se rancura, à-n-aquéu sujèt de Fourès, de l'inchaiènço dis escolo o mantenènço autro qu'aquelo de Toulouso. Que l'Escolo Moundino, qu'es la fiho de Fourès, duerbe elo-memo, coume fau, la souscripcioun que se reclamo. E quau voudra respondre au rampèu, ié respoundra. N'es pas soulamen li felibre que fau apela pèr Fourès. Es touti aquéli subre-tout dóu terradou qu'a mes en glòri.

Mèste Franc.



## L'Aiòli n° 173 – 17 d'òutobre 1895

### Mikado

Nous escrivon de Tananarivo:

Pèr sabouna, lava  
La rèino Ranavalo  
E tana li Hova,  
Espedicioun pèr terro, espedicioun navalo,  
D'aquéu bon Mikadò, sabès qu'acò n'avalò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## Lou Panteon de la Prouvènço

Rèn d'inutile au mounde, noun, pas meme li gafo; car li gafo servon de-fes à passa la Durènço. L'on risco de se ié nega, l'on s'empatouio dins ta nito, mai enfin, à fauto de pont, l'on finis pèr travessa l'aigo.

Aquelo di Messiés dóu Counsèu d'Avignoun, de gafo estravaganto, au sujet de nòsti bàrri qu'avien decida de rasa, aura dóu-mens agu pèr efèt de metre à jour la restauracioun dóu Palais di Papo, e M. Pourquéry, que n'a pas lou nas tapa, a mes à proufié l'esparrado pèr faire respousca au soulèu la glòri dóu palais papau. Acò tapara 'cò, s'es di e zóu! que se n'en parle.

E tant se n'es parla dins touto la prèssò esmógudo que Séverine, elo peréu, qu'avié proun quaucarèn à se faire perdouna dóu coustat dis Arenò, a pres à soun tour la paraulo e, après avé castiga, coume tant i'isto de lou faire, li manjo-bàrri d'Avignoun, a lausa autamen coume obro naciounalo la restitucioun dóu Palais. E ço qu'a di, de faire d'aquéu grand mounumen lou Panteon de la Prouvènço, es, acò 's couneigu, un di pantai dóu Felibrige. Car enfin dequé i'aurié de mai espetaclous à vèire qu'aquéu mounumen istouri, restaura dins soun esplendour, e aproupria pèr reçaupre tóuti li souvenènço de la raço que sian!

Aqui i'aurié, pèr n'en parla au-jour-d'uei que de gros en gros, li salo counsacrado à la pinturo prouvençalo, particulieramen à l'Escolo d'Avignoun, autant anciano que mouderno. E lou Louvre, que regounflo di richesso que countèn, cresèn qu'un jour counsentirié à depausa au Palais di Papo li telo di Parrocel e di Mignard e di Vernet que dins Paris soun esperdudo.

Aqui i'aurié la salo pèr nòstis escultour ounte tout ço qu'an fa de plus bèu se pourrié vèire, siegue au verai, siegue en moulage.

Aqui i'aurié 'no salo countenènt lis image, foutougrafio o gravaduro de tóuti li mounumen de la Prouvènço e dóu Miejour.

Aqui i'aurié li biblioutèco, aqui i'aurié li medaié, aqui i'aurié li couleicioun d'iscripcioun e d'antico o àutri curiosita que se raporton à l'istòri e à la vido dóu païs.

Aqui pourrié se jougne, coume an fa à Paris au palais dóu Trocaderò, un museon etnougrafi, moute se veirien reprodre tóuti li tipe regiounau dis abitant de la Prouvènço, emé sis abihage e coustume divers, e tout ço qu'an d'especiau, siegue dins sa maniero d'èstre, siegue dins sis art e mestié. Aqui trouverias pèr eisèmple, o en naturo o en figuro, la representacioun de quand se pauso Cacho-fiò, la Carreto de Sant Aloi emé tóuti sis arnescage, e la Tarasco emé si jo, e nòsti danso naciounalo, lis Óuliveto, li Courdello, emé sis atour coustuma.

Felibrige astra. Sara, se voulès, uno toure, siegue aquelo dis Ange o touto outro digno d'èu, ounte li Majourau tendran soun Counsistòri, ounte i'aura rejouncho tóuti li obro di Felibre e de si pair e li Troubaire, em' uno galarié de si retra o buste.

Basto, i'aura pièi la capello istourico di papo, la salo dóu Counclave, l'Amirando, etc., que saran restablido, segound que nous proumet M. lou Maire

d'Avignoun, dins touto sa magnificènci; e poudèn, pèr acò, nous fisa de M. Revoil qu'a tant bèn restaura, déjà, dins lou palais, la Salo dis Archivo, o bèn de tout autre architèite chausi coume se dèu pèr lou Menistèri di Bèus-Art.

E de tóuti aquéli pelagnas de muraio e de croto goutico quand se sara leva, descrousta lou la de caus, se pòu-ti saupre li pinturo meravihouso e maïstralò que n'en respeliran au jour?

E sus aquéli paret nuso qu'apareiran dins chasco salo sara pas bèu, pau à cha pau, de ié faire expandi noublamen à la fresco l'istòri e li grand fa de la papauta franceso? N'en vaqui de travai pèr nòsti Puvis de Chavannes e pèr li jóuini pintre de l'Escolo Avignounenco.

Acò se fara pas dins un an ni dins quatre. Mai es segur que se fara, car es escri dins Santo Estello. E ounour pèr aquéli que n'en butaran l'entre-presso! car Avignoun, acò coumpli, vai deveni lou bèu-vesé de tóuti li roumiéu de l'Art; e noste pople, en vesitant lou Panteon de la Prouvènço, aqui aprendra soun istòri e coumprendra (se farié tèms!) que n'es pas un enfant de res e que n'es pas toumba emé la darriero plueio, coume ié volon faire encreïre aquéli que lou fan ana. E vendra fièr, e pèr ço qu'es de tóuti si dre naturau, coustumo, liberta, lengage e tradicioun, éu se leissara plus passa lou jounc souto la narro.

Gui de Mount-Pavoun.



## L'Aiòli n° 174 – 27 d'óutobre 1895

### Mikado

Lou pouèto barbié

Jaussemin, en chaspant sa pauro sabouneto,  
Cantè li frais bessoun, Maltrotro e Françoneto...  
Mai dequ'aurié pas fa, s'aguèsse, tant digan,  
Agu lou Mikadò pèr ispira si cant!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'ase de Manivet

*Publica dins l'AP 1896*

Manivet avié 'n ase que lougavo à la journado.

Lou long Pito-Dardèno, un avaras que sa saumo venié de mourir de nequelimen, venguè un jour lou louga pèr ana à la fiero de Bèu-Caire.

— Te lou recoumande, agues-n'en siuen d'aquelo bravo bèsti, e i'òublidés pas lou barboutage.

— Fugués tranquile, boutas, mancara de rèr.

Lou vèspre, quand Pito-Dardèno s'entournè, Manivet s'avisé que la pauro bourrico poudié plus teni sis auriho drecho ni faire avans e se doutè bèn que n'avié dina que de cop de bastoun.

— Mai, malurous, ié diguè, as chanja lou bridèu de moun ase!

— Aquelo tubo! fai Pito-Dardèno, l'ai pas quita.

— Ah! capoun, me l'imaginave proun que i'aviés rèr fa manja! Lou vendras mai querre, que?

Lou Cascarelet



## Lou campanié de Mazan

*(publica dins l'Armana provençau de 1896).*

L'abat Sautèu, de Mazan, que nòsti grand n'en parlon encaro, èro, coume se saup, un gros galejaire. Fau dire peréu que si parrouquian, quand s'agissié de n'i'en jouga 'no bono, ié mandavon res.

Lou brave abat avié pèr campanié un gavot descendu dóu coustat d'aut, un ome un pau simplas, semblavo, e que toujours Moussu lou Curat n'i'en fasié quaucuno. Mai un jour aquest se diguè de ié rèndre sa mounedo. Em' acò, bèn avans Pasco, ço que n'èro pas dins si abitudò, lou gavot demandè de se counfessa.

Moussu Sautèu, en sourtènt de taulo, se rendeguè à la capello dis Amo dóu Purgatòri ounte i'avié soun counfessiounau, pausè à l'acoustumado sa bello tabaquiero d'argènt sus lou releisset de bos à coustat de soun moucadou rouge e blu e, proun estouna de vèire aqui soun campanié, liogo de quauco devoto esquichado, ié demandè 'n galejant ço que i'arribavo e s'avié pèr asard arresta la deligènço de Sant Enterin, lou gavot fasié resquiha sa man plan-planet

enjusqu'au moucadou, empougnavo la poulido bouito e retiravo si det douçamenet, douçamenet... Em' acò respoundegùè:

— Ah! teisas-vous, Moussu lou Curat, ço que m'arribo! Siéu un malurous. Noun, jamai aujarai vous lou dire: ai fa 'n gros pecat, un pecatas que, se Diéu noun me perdouno, me menara dre à l'infèr. E sabe pas coume vous lou dire...

— Mai dequ'as fa, moun paure enfant?

— Eh! bèn! perqué fau pas menti, Moussu lou Curat ai rauba.

— Malurous! e qu'as rauba?

— Ai rauba 'no poulido bouito d'argènt, que li moussu ié recaton soun taba, d'aquéu taba que se fumo pèr lou nas.

— Mai, malurous, coume as fa acò, tu, un tant brave ome, l'eisèmples de Mazan, se li gènt lou sabié!... Encaro sara que mié-mau, d'abord que n'en siés repentous, e que tout se pòu repara. Vas ana, vuei, m'entèndes? vuei e noun deman, vas ana trouva lou brave ome que l'as rauba sa tabaquiero e ié la rendras, m'entèndes?

Lou gavot se gratavo la tèsto.

— Vès, Moussu lou Carat, se la vouliás, vous, aquelo bouito, vous la dounariéu, acò m'espargnarié la curso emai l'ounto, e ma counsciènci sarié descargado d'aquéu grand pes.

— Noun! noun! la vole pas, fau que la portes à soun mèstre, aquelo tabaquiero, fau que ié la rèndes e iéu te counfessarái après e te dounarái l'assoulucioun.

— Mai, rebèco lou finocho gavot, l'ai vist aquéu sant ome, i'ai tout di, i'ai prepausa de ié rèndre sa bouito e m'a respoundu que la voulié pas. Coume faire, aro?

— Hòu! s'acò 's ansin, pos la garda, simplas que tu siés! Es coume se te l'avié dounado. Vai, vai, siegues tranquile, n'en saras que pèr la pòu.

Lou gavot rigué.

— Anen, Moussu lou Curat, velaqui la tabaquiero: es poulido, que n'en dias?...

Pensas se Moussu Sautèu prengué 'no priso voulountié!

— Oh! d'aquéu gavot! faguè, d'aquéu gavot!

E, ié barrant lou fenestroun:

— Vendras pèr, Pasco, que? e desacoustumo-te de prisa.

Lou Cascarelet.



## Lou Papo en Avignoun

Lou proujèt qu'es en vogo, de restaura lou Palais avignounen di Papo, a mes en aio li journau, autant de Franço que d'Itàli; e lou Figaro de Paris coume la *Tribuna de Roumo*, à divers poun de visto, n'an pas counsidera coume improuvable o impoussible lou retour, mai o mens lèu, di Papo en Avignoun. Ço

que s'es vist se pòu mai vèire. Li mémis estiganço, es couneigu que dins l'istòri prouduson li mémis efèt; e li lònqui bourroulo que treboulèron Roumo au siècle quatourgen aguènt fourça la papauta d'abandouna la Vilo Eterno, li countrariacioun que fatalamen lou Papo esprovo en fâci de l'Itàli poudrien bèn, un jour o l'autre, lou decida pèr forço de faire Sant-Michèu.

E, se la causo avié d'èstre, i'a de-segur au mounde ges de rode marca, coume la ciéuta d'Avignoun pèr miés recata lou Sant Paire. Lou palais ounte li Papo an demoura setanto an, estènt restaura coume dison emé l'aflat dóu Vatican e dóu Gouvernament francés, lou Papo naturalamen ié trouvarié coume en-liò mai e de tradicioun istourico e li garantido vougudo pèr la pleno independènci de soun poudé esperitau.

Tout acò s'endevèn emé l'astrado prouvençalo, car, coume dis Benezet XIII dins lou pouèmo de Nerto:

*Li tres nacioun mai catoulico  
De la crestiano republico  
En Prouvènço efetivamen  
Vènon mescla sis elemen  
E di tres forço councentrado  
A tèms o tard vosto encountrado  
Pòu deveni lou jougadou.  
A Constantin l'emperadou  
Èro risènto aquelo visto,  
Quand, au plus bèu de si counquisto,  
En vilo d'Arle faguè mand  
De metre l'empèri rouman.*

La pouèsio, que souvènt es la proufetesso di pople, la pouèsio felibrenco a dóu rèsto entre-vist e presumi, i'a quaranto an, lou retour di pountife sus la Roco de Dom. Escoutas Taven la masco dins lou cant VI de Mirèio:

*Ai! de Pèire la barco antico  
Is àspri roco moute pico  
S'es esclapado... Oi-ve! lou mèstre pescadou  
A doumina l'oundo rebello;  
Dins uno barco novo e bello  
Gagno lou Rose, e reboumbello  
Emé la crous de Diéu plantado au trepadou  
O divin arc-de-sedo! inmènso,  
Eterno e sublimo clemènço  
Vese uno terro novo, un soulèu que fai gau,  
D'oulivarello en farandoulo  
Davans la frucho que pendoulo  
E sus li garbo de paumoulo  
Li meissounié jasènt que teton lou barrau.*

Es lou cas eici peréu de rapela 'no proufecìo, o cresènço populàri, qu'es estado counsignado dins l'Armana Prouvençau de 1871.

— I'a uno dougeno d'an (dis aquel armana) vivié en Avignoun, dins la carriero Balanço, à l'oumbro dóu Palais di Papo, uno respetablo vièio qu'apelavon Mariano. Èro la véuso d'un pescaire. Soun esperit pantaiare, meditatiéu e curious, l'avié pourtado sèmpre à legi li proufecìo que courron dins lou pople, aquéli subre-tout dóu famous Nostradàmus. Or, d'aquelo leituro e de si pròpri ravarié, Mariano avié tira coume uno quintessènci; e aquelo quintessènci o interpretacioun, elo i'ajustavo fe coume à soun sant Pater e la coumunicavo à tout paure venènt.

Pièi seguis la proufecìo, e veici lou passage que regardo lou Papo:

*Lou Papo vendra faire penitènci en Avignoun; e lou Papo arribara, quand ausirés dire qu'uno armado navalo à manca peri sus mar... Alor urous aquéli qu'auran uno pèiro dins Avignoun!*

Aquelo armado navalo se rapourtarié pas i pàuri sódard mourènt que tournon de Madagascar?

G. de M.



## L'Aiòli n° 175 – 7 de novèmbre 1895

### Mikadò

Lou bonur counjugau

Pèr èstre urous, tèn ta femo countènto  
E porge-ié ço que la tènto.  
Dóu Mikadò lisquet, lou saboun ié fai gau  
Emplisse-n-i'en soun bernigau.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 176 – 17 de novèmbre 1895

### Mikado

L'ensignamen

— De quint saboun te serves  
Que tant bèn te counserves?  
— Dóu Mikadò. — Mounte se vènd?  
— Te lou van dire, escouto bèn:

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 177 – 27 de novèmbre 1895

### Mikado

Publicacioun nouvello

Encò de l'editour Fermin Didot  
S'estampo un libre bèu em' aquest titre:  
*De la vertu dóu saboun Mikadò*  
Pèr un academisto de Sant-Mitre.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L’Aiòli n° 178 – 7 de desèmbre 1895

### Mikado

Acò ‘s lou soubeiran

Lou Mikadò, fau, bèn lou recounèisse,  
A dóu Plesi fa soun annèisse,  
E de touto sabounarié  
Éu laisso li saboun arrié.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L’Aiòli n° 179 – 17 de desèmbre 1895

### Mikado

Secrèt de pouèto

— Coume fas, me disié lou felibre Arnavielo,  
Pèr trouva, tant de tèms, de rimo novo en do?  
— Moun bèu, i’ai respoundu, chasque jour, dins la pielo,  
Ma muso se refresco au saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## Li gau di pasto

Quéti bôni fougasso, aquéli fougasso de Nouvè, que se paston à l'òli e que se dounon pèr presènt entre bràvi gènt dóu pople! D'aquelo memo pasto li femo fan de gau, que baion à si fihòu. Mai coume vai que pèr Nouvè se douno coume acò is enfant, de gau, de pasto?

Un prouvèrbi prouvençau n'en fournira l'esplicacioun.

*Quand venguè l'ouero dóu gau,  
La Santo Vierge aguè lou mau.*

Aquéli tourtoun, que li femo fan couire au four pèr si pichot, soun apela tambèn, dóu coustat dóu Lengadò, *estève o estevenoun*, e alor soun taia en formo d'ome o de femo.

— Vos que te fague un ome? Vos que te fague uno femo?

Li peirin o meirino li baiavon à si fihòu lou dilun de Calèndo, qu'es lou jour de Sant Estève.

Michèu Gai.



## L'Aiòli n° 180 – 27 de desèmbre 1895

### Mikado

À Fèlis Eydoux.

Pèr la darriero sabounado,  
D'abord que l'an toco à sa fin,  
Souvetaren la bono annado  
Au paire dóu Mikadò fin.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## À Jano Roumaniho

*À Jano Roumaniho  
em' à soun nòvi.*

Que t'a benedicioun de toun paire coundugue  
La nau que vai vous empourta,  
O Jano, e vers ta maire un jour que Diéu t'adugue  
Tourna-mai en gau e santa!

19 de desèmbre 1895.

F. Mistral



## L'Armana marsihés

Sian urous mai-que-mai, aquest an, de lausa l'Armana Marsihés (pèr 1896) e Aguste Marin, soun valerous direitour, que n'a rèn espargna, ni talènt, ni amour, ni esperit, ni gàubi, pèr faire d'aquéu recuei uno publicacioun veramen populàri, óuriginalo, ardido, e coulourènto e franco, e digno de Marsiho. Noste Marin, se vèi qu'es na de bono maire, qu'es esta abari dins lou clarun dóu Gou à l'ódour dóu roumaniéu, au canta de nosto lengo, à l'escolo di patrioto que jurèron de rèndre soun amo à la Prouvènço. Marin adoro sa Prouvènço; e coume dins si veno éu a de sang gregau e qu'es fin coume l'ambre, éu a coumprés que, la Prouvènço n'estènt restado independènto que dins sa lengo naciounalo, es à la lengo prouvençalò qu'un pouèto veritable devié se counsacra en plen.

E tambèn, regardas emé quinto perseveranço, desempièi que publico l'Armana Marsihés, aquesto fes fa li vuech an, regardas emé que siuen, emé queto inteligènci, espurgo pau à pau lou parla marsihés di bourdiho estrangiero que trop long-tèms l'an desoundra. E regardas quinto chausido d'escrivan veritable, de pouèto requist, a groupado aquest an à soun pres-fa d'artista e de prouvençau coumpli!

Aqui avès Valèri Bernard, lou pintre majourau d'aquéu rouman de Bagatóuni ounte grouo e desbarjo e s'escaràmio dins lou viéu lou vermenié dóu vièi Marsiho; aqui avès Jaque Sòci, l'eiretié e souvènt lou rivau de Gelu; aqui avès Louis Funèu, lou pouèto feroun qu'a culi *Li vióuleto fèro*; aqui avès Louis Foucard, l'acampaire galoï dóu bon sèn populàri; aqui Batisto Bonnet, lou famous Gnarro de l'Aiòli; aqui Pau Roman, que canto la gèsto de Gaspard de

Besso; aqui Jan Bayol, Amable Richier e Felip Chativier emé Louis Hugues; sènso parla, qu'acò 's tout dire, di cansoun marsiheso d'Aguste Marin éu-meme, ni d'aquelo crounico de soun fraire Garlaban contro l'espousicioun futuro de Paris. Aqui, se ié dis soun fa, i tiro-l'aufo d'amoundaut! E, nòsti Counsèu Generau, de Marsiho, d'Avignoun, emai de tout lou Miejour, n'an pas agu lou courage de l'armana de Marin, que pamens counèis soun Paris, dóu moumen que ié tèn sa plaço coume un autre. Mai rapelas-vous d'uno causo n'es pas pèr rèn que li Gouvèr fan, emé sis escolo, la casso au prouvençau. Quand tóuti en Prouvènço parlaran francihot, ah! lou sabon, boutas, que n'auran plus grand peno pèr nous faire supli à nosto servitudo, e nous ié teni de mourrebourdoun!

Mèste Franc



**© CIEL d'Oc – Febrié 2012**